

SM_1507-1511_AMBO_334_1

1507-1511. Borja (Zaragoza).

Contabilidad del hospital Sancti Spiritus de la ciudad de Borja administrado por la cofradía homónima.

A.- Archivo Municipal de Borja, 334-1¹. Se trata de un libro relacionado con la administración del hospital que abarca, al menos, los años de 1504 a 1537. Además de la contabilidad incluye un listado de censos y un inventario. Las cuentas arrancan en 1507, habiéndose seleccionado para esta transcripción los años 1507 y 1511, periodo que abarca los folios 21r. y 33r. Su estado de conservación es muy deficiente, teniendo una mancha de humedad que recoge todos los folios. Empeora conforme se avanza en cronología.

Cit. Concepción Villanueva Morte y Raúl Villagrasa-Elías, “El hospital Sancti Spiritus de Borja y su contabilidad a principios del siglo XVI”, en Concepción Villanueva Morte, Antoni Conejo da Pena y Raúl Villagrasa-Elías, *Redes hospitalarias: historia, economía y sociología de la sanidad*, IFC, Zaragoza, 2018, pp. 149-159.

Versión *Scripta manent*: Raúl VILLAGRASA-ELÍAS y Concepción VILLANUEVA MORTE²

Documento original

(fol. 21r.)

Recepta [1507] /

Primo que reciban de los mayordomos del año / (*ilegible*) que se les toma en conto lo de Pascual de Pasamar. Restanse que deuen netos.

XXVIII ss. VI⁵

Ítem reciban del scote de las tablas.

V ss. I /

Ítem del mortorio de mosén Yfant.

III ss. /

Ítem del mortorio /de la Johan de Sos\ III ss. de resta de su entrada VI ss. / Resta que ha de pagar.

X ss. /

Ítem del mortorio del fijo Pero Borja III ss. et de la /¹⁰ entrada III ss., que es por todo:

VII ss. /

¹ Enlace en DARA:

<https://dara.aragon.es/opac/app/item/?dt=1550&p=0&q=hospital+borja&ob=df:1&vm=nv&i=695010>

[consulta: junio 2022]: *Libro de cuentas de los mayordomos del Hospital Sancti Spiritus*. Sin digitalizar.

² Dicho documento forma parte de la tesis doctoral que está realizando Raúl Villagrasa-Elías en la Universidad de Zaragoza (Campus Iberus) sobre la asistencia hospitalaria en la península ibérica en los siglos XIV-XVI bajo la dirección de Cristina Jular Pérez-Alfaro y Concepción Villanueva Morte.

Ítem del mortorio de mosén Antón de las Foyas IIII ss. / et de la entrada de seys sueldos. Suma:	X ss. /
Ítem del citado mosén Yfant del mortorio IIII ss. / et de la entrada III ss. Suma:	VII ss. / ¹⁵
Ítem Pero Alcaniz, del mortorio IIII ss. et de la entrada / et de la entrada (<i>sic</i>) VIII ss. et de la candela I s., / que es por todo:	XIII ss. /
Ítem de su fija de su entrada, del mortorio / IIII ss., et de la entrada III ss. et de la / ²⁰ candela I s., que es por todo:	VIII ss. /
Ítem de la muyer de Johan de Roncal de la entrada X ss. / et del mortorio IIII ss. et (<i>tachado</i> : de la candela I s. que es).	XIII ss. /
Ítem el fijo de Ferrando la Serna del mortorio IIII ss. / et de la entrada III ss., que es por todo:	VII ss. / ²⁵ XV ss. VII //
<i>(fol. 21v.)</i>	
Ítem del mortorio de Miguel de Monçón IIII ss. / et de la entrada X ss., que es por todo:	XIII ss. /
<i>(tachado</i> : Ítem del mortorio de Johan el carnizero IIII ss. / et de la entrada.)	<i>(blanco)</i> / ⁵
Ítem del mortorio de Johan Carnizero IIII ss. / et de la entrada III ss., que es por todo:	VII ss. /
Ítem de la entrada Teresa Sánchez del fin de su pago.	I s. /
Ítem de Pedro Briongos de su entrada.	II ss. /
Ítem de la de Pedro de Gomara de su entrada.	II ss. / ¹⁰
Ítem de Johan de Yne (?) de su entrada.	I s. /
Ítem de la muyer de Pero Fontoa de su entrada.	II ss. /
Ítem de Colau d'Erla de su entrada, fijo de Miguel.	II ss. /
Ítem de Miguel de Muro de su entrada.	I s. /
Ítem de Sancho d'Enbún de su entrada.	II ss. / ¹⁵
Ítem de Lucía, muyer de Lorent Francés.	II ss. /
Ítem de mosén Pedro d'Erla.	II ss. /
Ítem de la muyer de Martín Albardero.	II ss. /
Ítem de Jayme Aznárez.	II ss. /

Ítem de Antona Ponz, muyer de Miguel d'Ayncón.	II ss. / ²⁰
Ítem de Jayme Alcaniz.	II ss. /
Ítem de Andreu de Litago.	II ss. /
Ítem María Gueniquez (?).	II ss. /
Ítem de Jayme Aguilar	II ss. /
Ítem de Pero Pérez.	(tachado: II) I s. / ²⁵
Ítem de Johan del Arco.	II ss. /
Ítem de Angella Bueno.	II ss. /
	LVII ss. //
(fol. 22r.)	
Ítem Pero d'Erla, fijo de Johan.	II ss. /
Ítem Pero d'Erla, fijo de Miguel.	II ss. /
Ítem Domingo de Ponz.	II ss. /
Ítem la muyer de Antón de Borja.	II ss. / ⁵
Ítem la muyer [de] Pedro Calçatero.	II ss. /
Ítem Pero La La (sic) Reyna.	II ss. /
Ítem Jayme de Borja.	II ss. /
Ítem Johan d'Erla, perayre.	II ss. /
Ítem la muyer de Pero Torralba.	II ss. / ¹⁰
Ítem de Pascual Gran.	II ss. /
(tachado: Ítem Sancho d'Enbún.)	(tachado: II ss.) /
Ítem les asignó que reciban de Paules por el / treudo que faze.	I s. /
Ítem del treudo que faze Martín Royo / que:	I s. / ¹⁵
Ítem de mosén Jayme Jurdán.	II ss. /
Ítem María de Valtierra.	I s. /
Ítem María Magallón.	I s. /
Ítem Johan de Trasouares.	I s. /
Ítem Johan d'Aynçón, fijo de Domingo.	II ss. / ²⁰
Ítem María Borja, muyer de Pedro Anijero (?).	II ss. /
Ítem Pedro de Burgos.	II ss. /
Ítem Gonçalbo Jarreta.	II ss. /

Ítem Miguel de Rufas.	II ss. /
Ítem Pascual de Borja.	II ss. / ²⁵
	XXXVIII ss. VI//
<i>(fol. 22v.)</i>	
Ítem Martín de Sierra.	II ss. /
Ítem la muyer de Bernat del Calbo.	II ss. /
Johan Gallego.	II ss. /
Ítem María Gil.	II ss. / ⁵
Ítem Domingo d'Aynçón.	II ss. /
Ítem la Magallona.	I s. /
Ítem Vicent Nauarro.	II ss. /
Ítem Catalina Valsorga.	II ss. /
Ítem Pero Valsorga.	II ss. / ¹⁰
Ítem Sauastian Francés.	II ss. /
Ítem Antón Francés.	II ss. /
Johan Jordán, baxador.	II ss. /
Ítem Guisabel Litago.	II ss. /
Ítem Miguel de Sant, tiretero.	II ss. / ¹⁵
Ítem Johan Jarreta.	II ss. /
Ítem Johan de Roncal.	II ss. /
Ítem la muyer d Johan d'Anguas.	II ss. /
Ítem el fijo Steuan Sangil.	II ss. /
Ítem el coajutor.	II ss. / ²⁰
	XXXVII ss. /
Suma la spensa en uniuerso:	CLXXXI ss. II/
Suma la recepta en uniuerso:	CCXXXVIII ss. I /
De manera que satisfecho los mayor-/domos et pagada toda la costa / ²⁵ sobra que son tornaderos para los / mayordomos del anyo venidero / abatieronse d'este nombre XXVIII ss. VI, / de manera que dan deudores limpios: /	<i>(tachado):</i> LXVIII) ss. XXXVIII ss. VI//
<i>(fol. 23r.)</i>	
[Son] mayordomos para el anyo venidero / [Cristoual] d'Erla, Johan Nauarro, Pascual	

Gran. /

Entradas del año de VIII. /

+Primo Leonor del Sistar, muyer de Pero d'Erla, fijo de Miguel.	X ss. / ⁵
+Ítem el fijo de Pedro Fontoa como fijo de / cofradre.	V ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o I s./
(tachado: + Ítem entró en la cofraría como fija de / cofrade la muyer de Pedro La Reyna.)	(tachado: V ss. p ^o II ss.) /

Spensa fecha por los dichos mayor-/¹⁰domos Cristoual d'Erla, Johan Nauarro,
Johan / Jordán. /

Primo pan se gastó el de la renda de la cofraría. /No se sacará fuera en spensa sino vn cafíz / que se ha comprado en precio de:	XXXVIII ss. VI/ ¹⁵
Ítem carne para al sitio XVI puestas a razón de III libras / por puesta que suman:	XXXVI ss. /
Ítem de figados et para d'almorçar a los mayordo-/mos dos puestas suma:	III ss. VI /
Ítem para los pobres.	III ss. VIII /
Ítem pitanças XIII a IIII dineros	III ss. III / ²⁰
	LXXXVII ss. I//
(fol. 23v.)	
Ítem vino blanco V cántaros a razón de / IIII ss. cántaro que suman:	XX ss. /
Ítem vino tinto V cántaros a razón de II ss. VI	XII ss. VI /
Ítem tres perniles costaron.	XVII ss. I / ⁵
Ítem salsas molidas.	VIII ss. /
Ítem cafrán et pebre.	III ss. /
Ítem de lenya.	III ss. VI /
Ítem carbón.	I s. III /
Ítem lo que gustaron a las cozederas et mayor-/ ¹⁰ domos al cozer que cozieron de noche.	VI ss. VII /
Ítem seys cozedera.	III ss. /
Ítem mil clauos cordel.	I s. /

Ítem el cozinero.	II ss. /
Ítem la fregadera.	ss. VIII / ¹⁵
Ítem la cofraría et cozina et repost.	VIII ss. /
Ítem la caldera.	II ss. VI /

Spensa del conto. /

Ítem pan para pobres. /	
Ítem carne par'al conto.	VIII ss. VIII / ²⁰
Ítem VII cántaros vino.	II ss. VI /
Ítem roc VII libras.	II ss. VII /
Ítem salsas et cucre.	II ss. IIII/
Ítem leche et fruta et el paper.	I ss. VI /
Ítem del loguero del forno de cozer.	III ss. / ²⁵
	CVIII ss. VIII//

(fol. 24r.)

Recepta /

Ítem que reciban de los mayordomos del anyo pa-/sado.	XXXVIII ss. VI/
Ítem que reciban del scote de la tabla.	V ss. X / ⁵
Ítem del mortorio Pascuala Pasamar et entrada.	XIII ss. /
Ítem que reciban de Pedro de Briongos.	I s. /
Ítem la muyer que era de Pedro de Gomara.	I s. /
Ítem Miguel de Litago, menor.	II ss. / ¹⁰
Ítem la muyer de Johan Dorne.	I s. /
Ítem la muyer de Pedro Fontoa.	II ss. /
Ítem (<i>tachado</i>) de Colau d'Erla.	I s. /
Ítem de María Fontoa, muyer de Colau d'Erla.	II ss. /
Ítem de Miguel de Muro, texedor.	II ss. / ¹⁵
Ítem la de Sancho d'Enbún.	II ss. /
Ítem Lucía, la muyer que era de Martín d'Ordunya.	II ss. /
Ítem de mosén Pero d'Erla.	II ss. /
Ítem la muyer de Martín Albardero.	II ss. /
Ítem de mosén Domingo las Cormanas.	II ss. / ²⁰

Ítem de Jayme Alcaniz.	II ss. /
Ítem de Jayme Aznárez.	II ss. /
Ítem de Antona Ponz, muyer de (<i>tachado</i> : do) Miguel d'Aynçon.	II ss. /
Ítem de Andreu de Litago.	II ss. /
Ítem de María Guerníquez.	II ss. / ²⁵
Ítem de Johan de Johan (<i>sic</i>) del Arco.	II ss. /
Ítem de Miguel de Valsorga et su muyer.	III ss. /
Ítem de Pero d'Erla, fijo de Miguel.	II ss. /
	LXXXXVIII ss.
	III //
<i>(fol. 24v.)</i>	
Ítem de Domingo Ponz.	II ss. /
Ítem de la muyer de Domingo de Ponz del morto-/rio III ss. et la candela I s. et de resta / de su entrada VI ss. que sería por todo:	XI ss. / ⁵
Ítem la muyer de Antón de Borja.	II ss. /
Ítem de la muyer de micer Pedro Calcatero.	II ss. /
Ítem de Pedro la Reyna.	II ss. /
Ítem de Jayme de Borja.	II ss. /
Ítem de Johan d'Erla, pelayre.	II ss. / ¹⁰
Ítem de Pero Torralba et su muyer.	III ss. /
Ítem de mosén Jayme Jordán.	II ss. /
Ítem de mosén Johan d'Agreda.	II ss. /
Ítem de María Valtierra.	I s. /
Ítem de María Magallón.	I s. / ¹⁵
Ítem de la muyer de Johan de Trasouares, pelayre.	I s. /
Ítem de la muyer [de] Johan Carnicero.	II ss. /
Ítem de mosén Miguel Francés.	II ss. /
Ítem la muyer de Pedro de Rada.	II ss. /
Ítem de Johan d'Ayncó, fijo de Domingo.	II ss. / ²⁰
Ítem de María de Borja.	II ss. /
Ítem de Ysabel de Berico.	II ss. /
Ítem de Miguel de Rufar.	II ss. /

Ítem de Pascual de Borja.	II ss. /
Ítem de Miguel de Sierra.	I s. / ²⁵
Ítem de Bernat del Calbo et su muyer.	III ss. /
Ítem de Pascual Gran et su muyer.	III ss. /
Ítem de Johan Gallego et su muyer.	III ss. /
Ítem de mosén Agüero.	II ss. / ³⁰
	LXV ss. //
<i>(fol. 25r.)</i>	
Ítem de María Gil, muyer de Pedro Moreno.	II ss. /
Ítem de Domingo d'Ayncó, fijo de Sancho.	II ss. /
Ítem de Vicent Nauarro.	II ss. /
Ítem de mosén Pedro Yvañyes.	II ss. / ⁵
Ítem de Catalina Valsorga.	II ss. /
Ítem de Pero Valsorga et su muyer.	III ss. /
Ítem de Sauastián Francés et su muyer.	III ss. /
Ítem de Antón Francés.	II ss. /
Ítem de Johan Jordán.	II ss. / ¹⁰
Ítem de Ysabel de Litago.	II ss. /
Ítem de Miguel de Funes, tiretero.	II ss. /
Ítem de Johan Jarreta.	II ss. /
Ítem de (<i>tachado</i> : Miguel d'Aynçó) Johan de Roncal.	II ss. /
Ítem la muyer de Johan d'Aragués.	II ss. / ¹⁵
Ítem de fijo d'Esteuan San Gil.	II ss. /
Ítem de Miguel Cauero.	II ss. /
Ítem Johan Pasamar.	II ss. /
Ítem Johan de Borja, jouen.	II ss. /
Ítem Cristoual d'Erla.	II ss. / ²⁰
Ítem Johan d'Erla, tiretero.	II ss. /
Ítem Antón d'Agreda, sastre.	II ss. /
Ítem mosén Frontín, capellán.	II ss. /
Ítem Ayna (?) Sierra.	II ss. /
Ítem la muyer de Johan Nauarro.	II ss. / ²⁵

Ítem Graciosa Blas.	II ss. /
Ítem Miguel d' Arnedo.	II ss. /
	LVI ss. //
(fol. 25v.)	
Suma la spensa en vniuerso:	CLXXXXVI ss. VIII /
Suma la recepta en vniuerso:	CCXVIII ss. IIII/
De manera que son tornaderos los / mayordomos del anyo venidero, / ⁵ los quales son Sauastian Francés, Antón / d' Agreda, Bernat del Calbo.	XXIII ss. VII/
Despensa fecha del anyo mil quinientos / y nuebe, del qual anyo fueron / mayordo-/mos Sabastian Francés, Bernat del Cal-/ ¹⁰ bo y Antón d' Agreda. /	
Primerament vn cafiz trigo a razón / XX ss. cafiz XX ss. Digo:	XX ss. /
Ítem de carne XVI puestas (<i>tachado</i> : de) de [III ss.] / por puesta que monta quarenta et / ¹⁵ ocho solidos.	(ilegible: XXXXVIII ss.)/
Ítem por huna puesta figados para la sal-/sa tres solidos.	(ilegible: III ss.) /
Ítem bino blanco cinco cántaros para el / sitio, a razón de III ss. VI cántaro, monta:	X (ilegible: VII) ss. VI / ²⁰
Ítem de bino tinto siete cántaros, a razón de I s., VI / monta X ss. VI.	(ilegible: X ss. VII) /
Ítem por XV pitanças a razón de ss. V, II por / pitança, monta VI ss. III dd.	(ilegible: VI ss. III) /
Suma en universo	C (ilegible) ss. (ilegible) //
(fol. 26r.)	
Ítem dos perniles tocino que pesaron XIII libras / y VI onzas, a razón de I s. VII libra, monta XXII ss. XI dd.	XXII ss. XI dd./
Ítem de salsas para el sitio VIII onzas, a razón de I s. II onzas. / Montan VIII ss. IIII dd.	VIII ss. IIII / ⁵
Ítem pebre II onzas a razón ss. VI dd.	I s. /
Ítem por III arrienços cafrán.	I s. IIII /
Ítem por tres cargas lenya II ss. VIII	II ss. VIII /
Ítem por tres talegas carbón a razón de ss. VI dd.	I s. VI /

Ítem para las ayudas y para la despensa VI ss. VII, / ¹⁰ de lo qual comieron los mayordomos.	VI ss. VII /
Ítem carne para los pobres VI ss. II.	VI ss. II /
Ítem para el loguero de la caldera II ss. VI.	II ss. VI /
Ítem para el cozinero II ss. VI.	II ss. VI /
Ítem para la fregadera I s.	I s. / ¹⁵
Ítem sal III almudes a razón ss. II dd.	ss. VI /
Ítem por I libra candelas para el forno ss. VI dd.	ss. VI /
Ítem del loguero de la cofraría V ss.	V ss. /
Suma en uniuerso	LX III ss. VI //
(fol. 26v.)	
Ítem que reciban de Johan de Borja, viejo, de tri-/vuto de vna pieza cinco sueldos.	V ss. /
Ítem que resciban de Martín Caparoso cin-/co sueldos de tributo.	V ss. / ⁵
	X ss. /
	(tachado: CLXXXVVIII ss. VIII)
(tachado: Fue oydo conto (tachado: en) a II dos de julio del anyo / de mil y quinientos y nueve a los sobredichos / mayordomos Savastian Françes, Vernat del / ¹⁰ Calvo, mastre Antón d'Agreda present, yo / Cristobal d'Elra y Andreu de Litago, contadores / diputados y Jayme Alcaniz por el capitol / recebimos en renta a los susodichos mayor/-domos y fallamos por verdat CLXXXII IIII ss. IIII / ¹⁵ et la despensa CLXXXXI ss. I y vien de [e]sami-/nada la recepta (tachado: et) a la despensa fallamos / por verdat que es tornadora la recepta / a la despensa VIII ss. IIII, digo:)	
	VIII ss. /
(fol. 27r.) (blanco) (fol. 27v.) (blanco) (fol. 28r.)	
(ilegible) mayordomos para el anyo venidero / Jayme Alcanyz, y Miguel de Funes y Jareta. /	
(ilegible) fueron esleydos procuradores mosén Pero d'Erla, / Pero Torralba, del anyo mil quinientos y VIII. / ⁵	

Entradas del año D y VIII. /

+Ítem entró en la cofraría el fijo de Pero Borja / como fijo de cofradre por precio de V ss.	V ss. p ^o II ss. p ^o I s. /
+Ítem entró en la cofraría la muyer de Johan (<i>añadido</i> : X ss.) / de Borja, el joben, por precio de diez.	X ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. / ¹⁰
+Ítem entró en la cofraría Ferrando el sogero, / yerno del molinero del soto, por precio X ss.	X ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. /
+Ítem entró la muyer del dicho Ferrando por precio / de diez (<i>añadido</i> : X ss.)	X ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. /
+Ítem entró la muyer de Antón d'Enbún que se lla-/ ¹⁵ ma María Peli por precio. (<i>añadido</i> : X ss.)	X ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. /
+Ítem entró en la cofraría /la\ muyer de Domingo de Aynçó por precio. (<i>añadido</i> : X ss.)	X ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. /

Entradas del año MDX /

+Ítem Martín de Lerín por precio de X ss. fiança / ²⁰ su marido.	X ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. /
+Ítem el bachiller por preçio de X ss. fiança el Colinar / del collado	X ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. /
+Ítem Rodrigo d'Abalos fiança su muxer por precio de X ss.	X ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. p ^o II ss. /

(*tachado*: Ítem Martín de Lerín entró en la cofraría con condición y cargo /²⁵ que es obligado de bisitar y curar qualesquiere dolientes que estén en el spital de su ofiçio). // (fol. 29r.)

Dispensa fecha por los mayordomos Jayme Alcanyz, Miguel de Funes / Jareta del anyo de MDX /

Primo candeal para delgadas III fanegas a XXX ss. cafiz, monta:	VIII ss. III / ⁵
Ítem trigo blanco costó para el pan grueso tres fanegas a XXII ss.:	VIII ss. III /

Ítem carne para el sitio XVI puestas, a III libras por puesta, a ss. VIII libra. Monta XXXVI ss.	XXXVI ss. /
Ítem carne para los pobres vna puesta.	II ss. III /
Ítem figados para la salsa I puesta.	II ss. III / ¹⁰
Ítem vna espalda para almorçar a los mayordomos.	ss. X /
Ítem por XVI pitancas a razón de ss. IIII dd.	V ss. IIII /
Ítem vino blanco cinco cántaros a V ss.	XXV ss. /
Ítem vino tinto V cántaros a I ss. IIII.	VI ss. VIII /
Ítem tres perniles tocino que pesaron en carniceros I libra, / ¹⁵ a razón I s. VII dd. Monta:	XVIII ss. VI /
Ítem de salsas molidas VIII onzas a razón de I s. II dd.	VIII ss. IIII /
Ítem por II onças pebre.	I s. /
Ítem por IIII arienços cafrán a IIII dd.	I s. IIII /
Ítem por IIII cargas lenya a I ss. II.	III ss. VIII / ²⁰
Ítem siete ayudas que cozieron el pan y por la d'espén-/sa.	V ss. II /
Ítem dos almudes sal.	ss. IIII /
Ítem I libra candelas pora las cozederas.	ss. VI /
Ítem al cozinero y fregodera.	III ss. VI / ²⁵
	CL ss. ss. (<i>sic</i>) II //
<i>(fol. 29v.)</i>	
Ítem del loguero de la caldera III ss.	III ss. /
Ítem del loguero de cofraría.	V ss. /
Ítem de pexcada y sardinas y azeite para los mayordomos / el día que se cozió el pan.	I s. / ⁵

Despensa en el conto /

Primo carne para el conto XV ss.	XV ss. /
Ítem de tocino I carniçera.	I s. VI /
Ítem de queso para las sopas.	I s. /
Ítem de bino blanco I cántaro.	V ss. / ¹⁰

Ítem vino tinto I cántaro. I ss. III /
XVIII ss. X //

(fol. 30r.)

Recepta del anyo de 510, del qual anyo fueron / mayordomos Jayme Alcanyz,
Miguel de Funes y Jareta /

Primo que reciban del mortorio de mosén Redondo / y de resta
de su entrada. VIII ss. /⁵

Ítem del mortorio d'Elbira Litago. III ss. /

Ítem de Martín Galán de su entrada. II ss. /

Ítem de la de Juhan de Xun (?). I s. /

Ítem de María Fontoba, muyer de Colau d'Erla. II ss. /

Ítem de la muyer de Miguel de Muro. V ss. /¹⁰

Ítem de la muyer de Sancho d'Enbún. II ss. /

Ítem de mosén Domingo las Cormanas. I s. /

Ítem de Miguel de Balsorga. II ss. /

Ítem Domingo d'Erla, menor. II ss. /

Ítem de Domingo de Ponz. I s. /¹⁵

Ítem de la muyer de Antón de Borja. II ss. /

Ítem de la muyer micer Pedro Calcatero. I s. /

Ítem de Pedro de la Reyna. II ss. /

Ítem la muyer de Jayme de Borja. II ss. /

Ítem de Juhan d'Erla, pelayre. II ss. /²⁰

Ítem de mosén Jayme Jurdán. I s. /

Ítem la muyer de Juhan de Litago, escudero. I s. /

Ítem la muyer de Pedro de Rada. II ss. /

Ítem la muyer de Andreu de Litago. II ss. /

XXXXXIII ss. //

(fol. 30v.)

Ítem Bernal del Caluo. II ss. /

Ítem de su muyer. I s. /

Ítem de Pascual Gron. II ss. /

Ítem la muyer de Julián Gallego.	II ss. / ⁵
Ítem mosén Agüero.	II ss. /
Ítem Mari Gil, muyer de Pero Moreno.	II ss. /
Ítem Domingo d'Aynçón.	II ss. /
Ítem de la Magallona.	II ss. /
Ítem de Bicent Nabarro.	II ss. / ¹⁰
Ítem de Catalina Balsorga.	II ss. /
Ítem la muyer de Pero Balsorga.	II ss. /
Ítem Julián Jurdán.	II ss. /
Ítem la biuda de Julián Martínez.	II ss. /
Ítem de Miguel de Funes.	II ss. / ¹⁵
Ítem de Jareta.	II ss. /
Ítem de la madre de Ferández.	I s. /
Ítem de la muyer de Pero la Reyna.	I s. /
Ítem Juhana Pasamar.	II ss. /
Ítem el fijo de Pero Borja.	II ss. / ²⁰
Ítem la fija de Juhan Catalán.	II ss. /
Ítem Ferando Arellano.	II ss. /
Ítem su muyer.	II ss. /
	XXXX ss. /
<i>(fol. 31r.)</i>	
Ítem la de Antón d'Enbún.	II ss. /
Ítem de la de Domingo d'Aynçón.	II ss. /
Ítem el fijo de Pero Fontoba.	II ss. /
Ítem que riciban de l'almosna.	VII ss. VI / ⁵ XIII ss. VI /

Tributos /

(tachado: Primo de nuestro)

Ítem díomos en tributos a los mayordomos Jayme Alcanyz y Miguel / de Funes y Juhan de Jareta ciento y siete solidos y medio. CVII ss. VI /¹⁰

Ítem fue oýdo conto día lunes a XV de julio del anyo de / mil y quinientos y diez a los sobredichos mayordomos que son / Jayme Alcanyz, Miguel de Funes y Johan de Jarreta

y un dessa-/minador la recepta con la despessa por el prior y procurador / y con procuradores nombrados por el capitol, los qualles mosén Pedro /¹⁵ d'Erla y Pedro Torralba, priores y contadores, mosén Miguel Ló-/pez y Christobal (?) d'Erla y bien examinada la recepta con la / despessa son tornaderos los dichos mayordomos a los mayor-/domos venideros trenta solidos, digo XXX ss. /

(*tachado*: Entradas del anyo de DXI) /²⁰

(*tachado*: Primo entró en la confraría Dionís Soro y (*tachado*: su muyer) / por precio diez sueldos

X) /

(*tachado*: Ítem entró su muyer del dicho por precio de X s., digo:

X) /

(*fol. 31v.*)

Procuradores para el anyo de 511, fueron escoxidos / en capitol mosén Pero d'Erla y Andreu de Litago. /

Mayordomos Pero Mallén, Domingo d'Aynçón y Bicent Nabarro. /

Anyo de mil D et XI fueron sacados /⁵ procuradores mosén Domingo Jurdán et Miguel de Valsorga, día lunes a XXIII de nouienbre. /

Entradas del anyo sobredicho de DXI /

+Primo mosén Francisco Portillo por precio / de

X ss. p^o II ss. p^o II
ss. p^o II ss. p^o II
ss. /¹⁰

+Ítem Dionís de Trasouares et su muyer la fija de Fon-/toa, por precio de entramos de

XX ss. p^o II ss. p^o II
II ss. p^o II ss. p^o II
ss. p^o II ss. p^o II
ss. p^o II ss. /

+Ítem Miguel Matuch, yerno de Johan de Borja, por / precio de diez sueldos.

X ss. p^o II ss. p^o II
ss. p^o II ss. p^o II
ss. /

+Ítem su muyer Gracia de Borja (*añadido*: por precio).

X ss. p^o II ss. p^o II
ss. (*tachado*: p^o II
ss.) /¹⁵

+Ítem Pero Gran por precio

X ss. p^o II ss. p^o II
ss. p^o II ss. p^o II
ss. /

+Ítem su muyer.

X ss. p^o II ss. p^o II
ss. p^o II ss. p^o II
ss. /

+Ítem Pero Ponz, fijo de (*tachado*: cas) Domingo, como fijo de / cofradre por precio de

V ss. p^o II ss. p^o II
ss. p^o I ss. /

Fueron sleydos por mayordomos del anyo /²⁰ venidero Ferrando Soguero, Pero Fontoa, menor, / et Miguel d'Arnedo. //

(fol. 32r.)

Spensa fecha por los mayordomos del anyo present / que fueron Pero Mallén, Domingo d'Aynçón, Vicent Nauarro. /

Primo pan XIII fanegas de las quales son / VII fanegas de los tributos del spital et /⁵ d'estas no se sacará de fuera de las siete / se da razón que costaron

Ítem carne para al sitio XVIII puestas con la / (tachado: del) puesta del figado, a razón de II ss., III dineros / que suman.

XVIII ss. /
XXXXII ss. VIII
/¹⁰

Ítem carne para los mayordomos I^a puesta.

II ss. III /

Ítem pitaņas XV.

V ss. /

Ítem bino blanco III cántaros, a razón de V ss.

XX ss. /

Ítem bino tinto seys cántaros, a razón de II ss., VI.

XV ss. /

Ítem los perniles.

XXIII ss. III/¹⁵

Ítem salsas VI onzas, a razón de I s. III dineros onza.

VIII ss. /

Ítem pebre II onzas. Çafrán.

I s. VI /

Ítem tres cargas de lenya.

III ss. VI /

Ítem carbón tres talecas.

I s. VI /

Ítem la caldera.

III ss. /²⁰

Ítem la casa.

V ss. /

Ítem cozinero et fregadera.

III ss. /

Ítem que se dio a los pobres por razón del almuerzo.

II ss. VI /

Ítem se dio por amor de Dios a vn [en]fermo pobre.

I s. /

Ítem se gastó en el forno al masar para los mayor-/²⁵domos.

I s. VIII /

Ítem se gastó en las cozederas.

VII ss. /

Ítem el forno (añadido: e candelas).

III ss. X /

Suma CLX VIII
ss. X /

(fol. 32v.)

Spensa del conto. /

Carne para el conto

VI ss. III /

Ítem de anades, VII anades.

XIII ss. /

Ítem pan et vino de los que sobró. / ⁵	
Ítem roç V libras.	I s. VIII /
Ítem pinyones I libra.	ss. VIII /
Ítem poluora para el roç.	I s. VI /
Ítem çucre et aguaros.	ss. VIII /
Ítem una carga de lenya.	I s. I / ¹⁰
Ítem sal para el sitio et toronjas.	ss. VII /
	Suma XXVI ss. VI /

Recepta /

Ítem primo que reciban de los mayordomos del anyo / pasado / quisieron sende los VII ss. que eran XXX ss. porque /¹⁵ se trobaron ser pagados.\

XXIII ss. /

Mortorios

Primo del mortorio Colau d'Erla IIII ss.	IIII ss. /
Ítem del mortorio de Pedro la Reyna IIII ss.	IIII ss. /
	XXXI ss. //

(fol. 33r.)

Ítem Domingo de Vera por el guerto del Royal.	V ss. /
Ítem Colau de Burueta.	XV ss. /
Ítem de Johan Jordán.	XV ss. /
Ítem Johan Caparroso.	V ss. / ⁵
Ítem de Johan d'Erla Soro.	II ss. /
(tachado: Ítem de Francisco, yerno del coracero.)	(tachado: XVI ss.) / (añadido: barrore que los tenían el procurador.)
Ítem de Andreu de Litago.	XXV ss. /
Ítem de Miguel de Ferrández.	V ss. /
Ítem Johan de Borja.	V ss. / ¹⁰
Ítem Johan Amat	V ss. /
Ítem (blanco) treudos de Simón d'Épila. /	
Ítem Ítem (sic) Bernat García.	I s. VI /

Ítem Martín Corellano.	II ss. /
Ítem de Domingo de Ponz.	II ss. / ¹⁵
Ítem la viuda de Colau d'Erla.	I s. VI /
Ítem de Miguel d'Aynçón de dos anyos.	III ss. /
Ítem /treudo (?) Pero Gran\ Mari Gil. (tachado: Ítem de Johan Royz, sastre.)	III ss. / (tachado: III) (añadido: barro que lo tenien recibidos los procuradores.)
Ítem de la Miguel Fontoa et Catalina / ²⁰ de Borja.	III ss. VI /
Ítem de Johan d'Aynçó.	I s. III /
Ítem la de Miguel Jurdán.	V ss. / CXI ss. III /
Dexaremos de meter más tributos aquí / et metremos las otras receptas para la / ²⁵ spensa. // (fol. 33v.)	
Entradas /	
Ítem que reciban de las entradas de Ángela / Bueno.	(tachado: de en) II ss. /
Ítem de Domingo de Ponz.	I s. / ⁵
Ítem de la muyer de Antón de Borja.	I s. /
Ítem de la muyer de micer Pedro Calcatero.	I s. /
Ítem de Francisco Jarreta.	II ss. /
Ítem de Johan de Trasouares, perayre, paga / su muyer.	II ss. / ¹⁰
Ítem la muyer que era de Johan Carnizero.	I s. /
Ítem la muyer de Andreu de Litago.	II ss. /
Ítem la muyer de Bernat del Calbo.	II ss. /
Ítem la muyer de Pascual Gran.	II ss. /
Ítem la muyer de Johan Gallego.	II ss. / ¹⁵
Ítem Mari Gil.	I s. /
Ítem la muyer Pero Balsorga.	II ss. /
Ítem la de Johan Martínez.	II ss. /
Ítem de Johan Jarreta del mortorio / III ss. et de la entrada II ss.	VI ss. / ²⁰

Ítem la madre de Ferrández.	I s. /
Ítem Cauero.	II ss. /
Ítem Johanna Pasamar.	II ss. /
Ítem micer Antón d'Agreda.	II ss. /
Ítem mosén Frontín.	II ss. / ²⁵
Ítem la muyer de Johan Nauarro.	II ss. /
Ítem la muyer de Monçón.	II ss. /
Ítem Miguel d'Arnedo.	II ss. /
Ítem mosén Pedro Yváñez.	II ss. /
Ítem la muyer de Johan del Arco / ³⁰ Antona Francés.	II ss. /
Ítem Pero Fontoa, jouen.	I s. /
	Suma XXXXVIII ss.//
<i>(fol. 34r.)</i>	
Ítem el fijo Pero Borja.	I s. /
Ítem la muyer de Johan de Borja, jouen.	II ss. /
Ítem Ferrando Soguero.	II ss. /
Ítem su muyer.	II ss. / ⁵
Ítem la muyer de Antón d'Enbún, Mari Pel.	II ss. /
Ítem la muyer de Domingo d'Aynçón.	II ss. /
Ítem la muyer de Martín de Lerín.	II ss. /
Ítem Bachillerico.	II ss. /
Ítem Rodrigo d'Ávalos.	II ss. / ¹⁰
Ítem del pan que sobró.	III ss. /
Ítem de l'almosna de la tabla.	VIII ss. /
	Suma XXVIII ss./
Suma la spensa en vniuerso	CLXXXXV ss. III /
Suma la recepta en vniuerso	CCXX ss. III / ¹⁵
De manera que sobra XXV ss. las (<i>sic</i>) / los mayordomos del anyo / venidero (<i>blanco</i>) / que son Ferrando Soguero et / Pero Fontoa, menor, et Miguel / ²⁰ d'Arnedo.	(XXV ss.: <i>tachado</i>) VIII/
Son sleydos procuradores mosén Domingo Jurdán / et Miguel de Valsorga. /	

Abatenir de los (*tachado*) XXV ss. que eran tornadores los mayordomos / IIII ss. del mortorio mosén Redondo que no lo quiere pagar et IIII ss. /²⁵ del mortorio Pedro la Reyna que no se falla de do se pagar, et IIII ss. / que pusimos a Johan Jarreta et no era de la cofraría. // (*continúa el libro de cuentas*)
